

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts with
full texts in English and Arabic**

Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ

December 2022

كانون الاول 2022

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jlordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Tridion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, You shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “Come let us worship and bow down before Christ.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!”

Trisagion Holy God...

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “... Who is risen from the dead... “

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Sunday, December 4, 2022
10th Sunday After the Holy Cross - Holy Great Martyr Barbara
الاحد، 4 كانون الأول 2022
الاحد العاشر بعد الصليب - تذكّار القديسة العظيمة في الشهيدات بربارة

Tone 1 – Orthros Gospel 4
الحن الأول والانجيل الرابع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of St. Barbara (Tone 8)

Let us praise the most honorable Barbara: she thwarted the enemy’s power, and through the might and the strength of the cross, she was made free in her flight to God.

نشيد للشهيدة بربارة بالحن الثامن

لنكرّم من القديسة بربارة. فقد كسرت هذه الجزيلة الوقار فإخاخ العدو، ونجت منها كالعصفور، بمعونة الصليب وسلاحه.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنّاق) تقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح بالحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجّزُ بيائها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle: Galatians 3: 23-4:5, in honor of Saint Barbara

Prokimenon: Psalm 67: 36,27 (Tone 4)

Awesome in his saints is God, the God of Israel.

Stichon: In the churches, bless God, the Lord of Israel's wellsprings.

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians:

Brethren, before the faith came, we were kept imprisoned under the Law, shut up from the faith that was to be revealed. Therefore, the Law has been our tutor unto Christ, that we might be made holy by faith. But now that faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all God's children through faith in Christ Jesus. For all you who have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek; there is neither slave nor freeman; there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

(4: 1) Now I say, as long as the heir is a child, he differs in no way from a slave, though he is the master of all; but he is under guardians and tutors until the time set by his father. So, we too, when we were children, were enslaved under the elements of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the Law, that he might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption of sons.

Alleluia: Psalm 39: 2,3

I have waited, waited for the Lord, and he stooped toward me and heard my cry.

Stichon: He set my feet upon a rock; he made firm my steps.

مقدمة الرسالة

عجيبُ الله في قديسيه، إله إسرائيل

في المجامع باركوا الله، الرب من يناييع إسرائيل

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطية 3: 23 الى 4:5

يا إخوة قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ. مُعْلَقًا عَلَيْنَا إِلَى أَنْ يُعْلَنَ الْإِيمَانُ الْآتِي فَالْنَّامُوسُ إِذَنْ كَانَ مَوْدِنًا يُرْشِدُنَا إِلَى الْمَسِيحِ. لِكَيْ نُبْرَرَ بِالْإِيمَانِ فَبَعْدَ أَنْ جَاءَ الْإِيمَانُ لَسْنَا بَعْدَ تَحْتِ مُؤَدِّبٍ لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءَ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ لِأَنَّكُمْ جَمِيعٌ مَنِ اعْتَمَدْتُمْ فِي الْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ الْمَسِيحَ لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلَا يُونَانِيٌّ. لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى. لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاجِدُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ فَإِذَا كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ فَانْتُمْ لِلْمَسِيحِ فَانْتُمْ إِذَنْ نَسَلُ إِبْرَاهِيمَ. وَوَرِثَةُ بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ وَأَقُولُ إِنَّ الْوَارِثَ مَا دَامَ طِفْلًا فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْعَبْدِ. مَعَ كَوْنِهِ رَبِّ الْجَمِيعِ لَكِنَّهُ تَحْتَ أَيْدِي الْأَوْصِيَاءِ وَالْوُكَلَاءِ. إِلَى الْأَجْلِ الَّذِي سَبَقَ الْأَبُ فَحَدَدَهُ وَهَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا إِذْ كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا مُتَعَبِّدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ فَلَمَّا بَلَغَ مِلْءُ الزَّمَانِ أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ. مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ لِنُنَالَ النَّبِيَّ.

هللوا

انتظرتُ الربَّ انتظاراً، فأصغى إليَّ وسمعَ تضرعي

وأقامَ على الصخرةِ رجلي، وقومَ خطواتي

Gospel: 10th of Holy Cross, Luke 13: 10-17 (Healing of a Crippled Woman)

At that time Jesus was teaching in one of their synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who for eighteen years had had a sickness caused by a spirit; and she was bent over and utterly unable to look upwards. When Jesus saw her, he called her to him and said to her, "Woman, thou art delivered from thy infirmity." And he laid his hands upon her, and instantly she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the Sabbath, addressed the crowd, saying, "There are six days in which one ought to work; on these therefore come and be cured, and not on the Sabbath." But the Lord answered him and said, "Hypocrites! Doesn't each one of you on the Sabbath untie his ox or ass from the manger, and lead it forth to water? And this woman, daughter of Abraham as she is, whom Satan has bound, lo, for eighteen years, ought not she to be loosed from this bond on the Sabbath?" And as he said these things, all his adversaries were put to shame; and the entire crowd rejoiced at all the glorious things that were done by him.

فصل من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير (لوقا 13: 10 - 17)

في ذلك الزمان، كان يسوع يُعَلِّمُ في أحدِ المجامع يوم السبت، وإذا امرأةٌ بها رُوحٌ مَرِيضٌ منذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْتَصِبَ الْبَيْتَةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: يَا امْرَأَةُ أَنْتِ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ انْتَصَبَتْ وَجَعَلَتْ تَمَجِّدُ اللَّهَ فَقَالَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ لِلْجَمِيعِ، وَهُوَ مُغْتَاطٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعَ فِي السَّبْتِ: لَكُمْ سِنَّةٌ أَيَّامٍ يَنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا، فَفِيهَا

تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لا في يوم السَّبْتِ. فَأَجَابَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي، أَمَا يَحُلُّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ ثَوْرَهُ أَوْ جَمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْبُذُودِ وَيَتَطَلَّقُ بِهِ فَيَسْفِيهِ؟ وَهَذِهِ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مِنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطَلَّقَ مِنْ هَذَا الرَّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِيَ جَمِيعُ مَقَاوِمِهِ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ كُلُّهُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْجَيِّدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَجْرِي عَلَى يَدِهِ.

Monday, DECEMBER 5, 2022

Commemoration of our Holy and God-bearing Father Sabas the Sanctified (Class 3)

ORTHROS GOSPEL: LUKE 6:17-23 * (Friday of the Second Week after the Holy Cross)

Weekday Antiphon and Entrance

Troparia:

(Tone 8) - Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom, ...

(Troparion Of the Patron of the Parish)

FINAL KONDAKION: (Tone 3) - Today the Virgin is on her way to the cave where she will ...

DIVINE LITURGY EPISTLE: HEB 13:17-21

DIVINE LITURGY GOSPEL: LK 6:17-28

Hymn to the Theotokos: It is truly right.

Kinonikon: The Just Man shall be remembered forever, and bad report he shall not fear.
Alleluia.

Post-Communion: We have seen the True Light...

Tuesday, December 6, 2022

Commemoration of our Father among the Saints Nicholas Archbishop of Myra in Lycia

الثلاثاء، 6 كانون الأول 2022

تذكار أبينا في القديسين نيقولاوس الصانع العجائب ورئيس أساقفة ميريا ليكيا

Orthros Gospel John 10:1-9

Liturgy of St. John Chrysostom

Weekday Antiphon and Entrance

Hymns:

Troparion of St. Nicholas (Tone 4)

O Father and Pontiff Nicholas, the holiness of your life was set before your flock as a rule of faith, and example of meekness and a teaching of temperance; wherefore you acquired greatness through humility and spiritual wealth through poverty. Pray to Christ God that He may save our souls.

نشيد القديس نيقولاوس بالحن الرابع
لقد أظهرتلك حقيقة أعمالك لرعيّتك قانون إيمان ومثال وداعة، ومعلم قناعة. لذلك أحرزرت بالاتضاع العلى، وبالفقّر الغنى، أيها الأب رئيس الكهنة نيقولاوس. فأشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation for the Nativity of Our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it

heralded: with the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث
اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيأتها. فأطربي ابنتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي
مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle of the Feast, Dec. 6 (Heb. 13: 17-21)

Our Venerable Father among the Saints NICHOLAS THE WONDERWORKER,
Archbishop of Myra in Lycia

Prokimenon: Psalm 115: 15, 12 (Tone 1)

Precious in the Lord's eyes is the death of his holy ones.

Stichon: How shall I make a return to the Lord for all the good he has done to me?

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, obey your superiors and be subject to them, for they keep watch as having to render an account of your souls -- so that they may do this with joy, and not with grief, for that would not be fitting for you.

Pray for us, for we are confident we have a good conscience, since we wish to live uprightly in all things. But I more especially exhort you to do this, that I may be restored to you the sooner.

Now may the God of peace, who brought forth From the dead the great Pastor of the sheep, our Lord Jesus, in virtue of the blood of an everlasting covenant, fit you with every good thing to do his will, working in you what is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory, for ever and ever. Amen.

Alleluia: Psalm 131: 9, 13 (Tone 1)

Your priests, O Lord, shall be clothed with holiness, and your saintly ones shall shout for joy.

Stichon: For the Lord has elected Sion, he has chosen it for his dwelling.

رسالة تذكّر ابينا الجليل في القديسين نيقولاوس العجائبي رئيس اساقفة ميرا في ليكيا
مقدمة الرسالة

كريم لدى الرب موت باره
بماذا تكافئ الرب عن كل ما أعطانا

عبرانيين (13: 17 - 21)

يا إخوة. أطيعوا مُدبريكم وأخضعوا لهم. فإنهم يسهرون على نفوسكم سهراً من سيؤدي حساباً. حتى يفعلوا ذلك بسرور لا بغير. لأن هذا غير نافع لكم، صلوا من أجلنا. فإننا واثقون بأن لنا ضميراً صالحاً. إذ نرغب أن نحسن التصرف في كل شيء، أطلب اليكم بأشدّ إلحاح أن تفعلوا ذلك. حتى أزد إليكم عاجلاً، وإله السلام. الذي بعث من بين الأموات راعي الخراف العظيم. بدم العهد الأبدى. ربنا يسوع، يكملكم في كل عمل صالح. حتى تعملوا بمشيتيه. عاملاً فيكم ما حسن لديه بيسوع المسيح. الذي له المجد الى دهر الداهرين. آمين.

هللوا

كهنتك يا رب يلبسون البر. وأبرارك يبتهجون
لأن الرب قد اختار صهيون. اصطفاها مسكناً له

Gospel of the Feast, Dec. 6 (Luke 6: 17-23, The Beatitudes)

AT that time Jesus took his stand on a level stretch, with a crowd of his disciples, and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to listen to him and to be healed of their diseases. And those who were troubled with unclean spirits were cured. And all the crowd were trying to touch him, for power went forth from him and healed all. And he lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are you who hunger now, for you shall be satisfied. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. Blessed shall you be when men hate you, and when they shut you out, and reproach you, and reject your name as evil, because of

the Son of Man. Rejoice on that day and exult, for behold your reward is great in heaven.”

الانجيل (لوقا 6: 17 – 123)

في ذلك الزمان، وقف يسوع في موضع سهل، هو وجمع من تلاميذه، وجمهور كبير من الشعب، من كل اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا، الذين جاؤوا ليسمعوا ويبرأوا من أمراضهم، والذين تُعذبهم الارواح النجسة، وكانوا يُشْفون. وكان الجمع كله يطلبون أن يلمسوه، لأنَّ قدرة كانت تُخرج منه وتبرئ الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال: طوبى لكم أيها المساكين، فإنَّ لكم ملكوت الله. طوبى لكم أيها الجياغ الآن، فإنكم ستشبعون. طوبى لكم أيها الباكون الآن، فإنكم ستضحكون. طوبى لكم إذا أبغضكم الناس، وإذا نفوكم وعيروكم ونبذوا اسمكم نبذاً شريراً من أجل ابن الانسان. افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا، فهذا أجركم عظيم في السماء.

Communion Hymn: The Just Man shall be remembered forever, and bad report he shall not fear. Alleluia.

Sunday, December 11, 2022

Sunday of the Forefathers

الأحد، 11 كانون الاول 2022

أحد الاجداد القديسين

Tone 2 - Orthros Gospel 5

اللحن الثاني والانجيل الخامس للسكر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when You raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to You.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to You: “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقتت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Forefathers (Tone 2)

Through faith, You have justified Your Ancestors, O Christ our God, and through them You have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from the seed of these Ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave You birth without seed. Through their intercession, O Christ God, save our souls

نشيد الاجداد باللحن الثاني

بالأيمان بررت الاجداد، وبهم خطبت الكنيسة التي من الامم. فالقديسون يفتخرون بالمجد، لأن من زرعهم الثمرة المجيدة التي ولدتك بلا زرع. فبتضرعاتهم، ايها المسيح الاله خلص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word Who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث
اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بياؤها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle: Sunday of the Forefathers, Colossians 3: 4-11

Prokimenon: Daniel 3:26,27 (Tone 8)

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians

Brethren, when Christ, our life, appears, then you too shall appear in glory. Put to death whatever in your members is of the earth: immorality, uncleanness, lust, evil desire, covetousness, which is a form of idol-worship. Because of these passions, God's wrath comes upon the sons of disobedience and you yourselves once walked in them when they were your (way of) life. But now, you too put them all away; anger, wrath, malice, abusive language and foul-mouthed utterances. Do not lie to one another. Strip off the old man with his deeds and put on the new, one that is being renewed toward perfect knowledge *according to his creator's image* (Cf. Gn. 1:26). Here there is no Gentile and Jew, no circumcised and uncircumcised, no Barbarian and Scythian, no slave and freeman, but Christ is all things, and in all.

Alleluia: Ps. 98:6, 33:18 (Tone 4)

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel among those who called upon His name.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

أحد الاجداد القديسين

مقدمة الرسالة

مبارك انت ايها الرب اله ابائنا، ومُسبِّحٌ وممجَّدٌ اسمك الي الدهور
لأنك عادلٌ في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدقٌ، وطرفك استقامة

الرسالة (كولوسي 3: 4-11)

يا أخوة، متى أظهر المسيح حياتنا، تظهرون أنتم أيضاً معه بمجد. فأميتوا اذن أعضاءكم التي على الارض، الزنى والنجاسة والهوى والشهوة الرديئة، والطمع الذي هو عبادة وثن. فإنه لأجل هذه يحل غضب الله على أبناء المعصية. وفي هذه أنتم سلكتم حيناً إذ كنتم عانثين فيها. أما الآن فأنتم أيضاً اطرحوا الكل، الغضب والسخط والخبث، والتجديف والكلام القبيح من أفواهكم. ولا يُكذب بعضكم بعضاً. اخلعوا الانسان العتيق مع أعماله. وألبسوا الانسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه، حيث ليس يوناني ولا يهودي، ولا ختان ولا قلف، ولا أعجمي ولا أسكوتي، ولا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

هللوا

موسى وهرؤن بين كهنته، وصموئيل بين الداعين باسمه
الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

Gospel: Sunday of Forefathers (11th of Holy Cross) Luke 14: 16-24

(The Great Feast)

The Lord told this parable, "A certain man gave a great supper, and he invited many. And he sent his servant at supper time to tell those invited to come, for everything is now ready. And they all with one accord began to excuse themselves. The first said to him, 'I have bought a farm, and I must go out and see it; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have bought five yokes

of oxen, and I am on my way to try them; I pray you hold me excused.’ And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ And the servant returned, and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant. ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the crippled, and the lame, and the blind.’ And the servant said, ‘Sir, your order has been carried out, and still there is room.’ Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and make them come in, so that my house may be filled. For I tell you that none of those who were invited shall taste of my supper.’ For many are called but few are chosen.”

انجيل أحد الاجداد القديسين
الاحد الحادي عشر بعد الصليب
(لوقا 14: 16-24)

قال الربُّ هذا المثل: أنسانٌ صنَعَ عشاءً عظيماً ودعا كثيراً، وأرسلَ عبدهُ في ساعةِ العشاءِ يقولُ للمدعوين: هلمُّوا فإنَّ كلَّ شيءٍ قد أُعدَّ. فَطَفِقُوا كُلُّهُمْ واحداً فواحداً يَعتذرون. فقال له الأول: قد اشتريتُ حقلاً، ولا بدَّ لي أن أخرجُ وأنظره، فأسألك أن تعذرنِي. وقال الآخر: قد اشتريتُ خمسةَ فدادين بقر، وأنا ماضٍ لأجرَبها، فأسألك أن تعذرنِي. وقال الآخر: قد تزوجتُ أمراً، ولذلك لا أستطيعُ أن أجيء. فرجعَ ذلك العبدُ وأخبرَ سيدهُ بذلك. حينئذٍ غضبَ ربُّ البيتِ وقال لعيده: أخرجُ سريعاً إلى شوارعِ المدينةِ وأزقِّتها، وأدخلِ المساكينَ والجُدعَ والعُميانَ والعُرَجَ إلى ههنا. فقال العبدُ: يا سيِّد، قد فُضي ما أمرتُ به وبقي أيضاً محلٌّ. فقال السيِّدُ للعبدِ أخرجُ إلى الطُّرُق والأسبجةِ واضطررهمُ إلى الدُخولِ حتَّى يمتلئ بيتي. فإني أقولُ لكم: إنهُ لا يذوقُ عشاءِي أحدٌ من أولئك الرجالِ المدعوينَ. فإنَّ المدعوينَ كثيراً والمُختارينَ قليلونَ.

Hymn to the Theotokos: It is truly right.

Kinonikon: Praise the Lord...

Post-Communion: We have seen the True Light...

Sunday, December 18, 2022
Sunday Before the Nativity of our Lord – Genealogy
الأحد، 18 كانون الأول 2022
الأحد الذي قبل الميلاد – المعروف بأحد النسبة

Tone 3 - Orthros Gospel 6
الحن الثالث والاتبيل السادس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by his arm! He has crushed Death by his death becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death, and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades, and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Ancestors of Christ (Tone 2)

Faith can accomplish great things. Through it, the Three Holy Children rejoice in the flames as if they had been in refreshing water, and Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their intercession, O Christ God, save our souls

نشيد الاباء باللحن الثاني

ما أعظم مفاعيل الايمان الباهرة، فيه كان الثلاثة الفتية القديسون يبتهجون في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة. ودانيال النبي بات يرعى الاسود كالغنم. فيتضرعنا، أيها المسيح الاله، خلص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word Who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بياؤها. فأطربي ايتها المسكونة اذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle Heb 11:9-10; 32-40, Sunday before the Nativity

Prokimenon: Dn. 3:26,27 (Tone 4)

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, by faith, Abraham lived in the Land of the Promise as in a foreign land, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise, for he was looking for the city with fixed foundations, of which city the architect and builder is God. And what more shall I say? For time will fail me if I tell of Gideon, Barac, Samson, Jephthe, David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies.

Women had their dead restored to them though resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and blows, even chains and jailings. They were stoned, cut to pieces, put to the question, killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, distressed, afflicted (of whom the world was not worthy), wandering in deserts, mountains, caves and holes in the ground.

And none of these, despite the positive witnessing of faith, received what was promised, for God has something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

Alleluia: Ps. 43:2, 33: 18 (Tone 4)

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds You did in their days, in the days of old.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

رسالة الاحد الذي قبل الميلاد

مقدمة الرسالة

مبارك أنت ايها الرب أله آبائنا، ومسيحٌ وممجدٌ أسمك الى الدهور
لأنك عادل فيما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدقٌ، وطريقك استقامة

الرسالة (عبرانيين 11: 9-10 و 32-40)

يا أخوة، بالإيمان نزل إبراهيم الى ارض الميعاد نزوله في بلاد غربة، وسكن في أخبية مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعد نفسه، لأنه كان ينتظر المدينة ذات الاسس، التي الله صانعها وبارئها. وماذا أقول أيضاً؟ انه يضيق بي الوقت ان اخبرت عن جدعون وبارق وشمشون، ويفتاح وداود وصموئيل والانبياء، الذين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البر، ونالوا الموعد وسدوا افواه الاسود. وأطفأوا قوة النار ونجوا من حد السيف، وتقوا من ضعف وصاروا أشداء في القتال، وكسروا معسكرات الاجانب، واسترجعت نساء أمواتهن بالقيامة، وآخرون قد عذبوا بتوتير الاعضاء والضرب، ولم يقبلوا النجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون قد ذاقوا الهزء والسياط والقيود أيضاً والسجن. رجموا، نشروا، امتحنوا، ماتوا بحد السيف، ساحوا في جلود الغنم والمعز، مغوزين، مضايقين، مجهودين. ولم يكن العالم مستحقاً لهم، تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الارض. فهؤلاء كلهم المشهود لهم بالإيمان لم ينالوا الموعد، لان الله قد سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، لكي لا يكملوا بمعزل عنّا.

هللوا

اللهم بأذاننا قد سمعنا، وآبأونا أخبروا بالعمل الذي عملته في أيامهم، في الايام القديمة
الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم.

Gospel: Sunday before the Nativity, Matthew 1: 1-25 (Genealogy of Christ)

The book of the origin of Jesus Christ, the Son of David, the son of Abraham. Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, Jacob begot Judah and his brethren. Judah begot Perez and Zarah whose mother was Tamar. Perez begot Hezron, Hezron begot Ram. And Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, Nahshon begot Salma. Salma begot Boaz of Rahab. Boaz begot Obed of Ruth, Obed begot Jesse, Jesse begot David the King. And David the King begot Solomon of the former wife of Uriah. Soloman begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, Abijah begot Asa. And Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, Joram begot Azariah. And Azariah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, Ahaz begot Ezechiah. And Ezechiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, Amon begot Josiah. And Josiah begot Jeconiah and his brethren at the time of deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, Shealtiel begot Zerubbabel. And Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, Eliakim begot Azor. And Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, Achim begot Eliud. And Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph, the husband of Mary, and of her was born Jesus, Who is called Christ. So, all the generations from Abraham to David are fourteen generations. And from David to the deportation to Babylon fourteen generations; and from the deportation to Babylon to Christ, fourteen generations. Now the origin of Christ was like this. When Mary His mother had been betrothed to Joseph, she was found, before they came together, to be with child by the Holy Spirit. But Joseph her husband, being a just man and not wishing to expose her to reproach, was thinking of putting her away privately. But while he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Do not be afraid, Joseph, son of David, to take to you Mary your wife, for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a Son, and you shall call His name Jesus; for He shall save His people from their sins." Now all this came to pass that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "*Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son; and they shall call his name Emmanuel;*" which is interpreted, "God with us." So, Joseph, arising from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took Mary to be his wife. And he did not know her till she brought forth her firstborn son. And he called His name Jesus.

انجيل الاحد الذي قبل الميلاد

الانجيل (متى 1: 1-25)

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. فإبراهيم ولد اسحق، واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا وإخوته. ويهوذا ولد فارص وزاراح من تامار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد آرام. وأرام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون، وسلمون ولد بوعز من راحاب، وبوعز ولد عوبيد من راعوت، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك. وداود

الملك ولد سليمان من التي كانت لاورياً. وسليمان ولد رَحْبَعَام، وَرَحْبَعَامُ ولد أبييَا، وأبييَا ولد آسا. وآسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عُزِيَّا. وعُزِيَّا ولد يُوَأْتَام، ويُوَأْتَامُ ولد آحاز، وآحازُ ولد حزقيَّا، وحزقيَّا ولد منسى، ومنسى ولد أمون، وأمون ولد يوشيا، ويوشيا ولد يَكُنْيَا وإخوته في جلاء بابل. ومن بعد جلاء بابل يَكُنْيَا ولد شالْتَيْبِيل، وشالْتَيْبِيلُ ولد زَرْبَابِيل. وزَرْبَابِيلُ ولد أبيهود، وأبيهود ولد ألياقيم، وألياقيمُ ولد عازور. وعازورُ ولد صادوق، وصادوقُ ولد أكيمَ وأكيمُ ولد أليهود. وأليهودُ ولد ألعازر، وألعازرُ ولد مَتَّان، ومَتَّانُ ولد يعقوب. ويعقوبُ ولد يوسفَ رجلَ مريم، التي منها وُلدَ يسوعُ الذي يدعى المسيح. فكل الاجيالِ من إبراهيم الى داودَ أربعة عشرَ جيلاً، ومن داودَ الى جلاء بابلَ أربعة عشرَ جيلاً، ومن جلاء بابلَ الى المسيح أربعة عشرَ جيلاً. أما مولدُ يسوعُ المسيح فكان هكذا: لما خُطبتُ مريمُ أمهُ ليوسفَ وُجدتُ من قبل أن يسكننا معاً حُبلى من الروح القدس. وإذا كان يوسفُ رجلها صديقاً ولم يُرد ان يَشْهَرَها، عَزَمَ على تخليتها سراً. وفيما هو يفكرُ في ذلك إذا بملاكِ الربِّ قد تراءى له في الحلم قائلاً: يا يوسفُ ابنَ داود، لا تخف أن تأخذَ امرأتك مريم، فإن المولودَ فيها هو من الروح القدس. وستلدُ ابناً فتسميه يسوع، لأنه هو الذي يخلصُ شعبه من خطاياهم. وكان هذا كله ليتم ما قال الربُّ بالنبي القائل: ها إن العذراءَ تحبلُ وتلدُ ابناً ويُسمى عمَّانويل، الذي ترجمتهُ الله معنا. فلما نهضَ يوسفُ من النوم فعلَ كما أمره ملاكُ الربِّ، فأخذَ امرأته. ولم يعرفها حتى وُلدتُ ابنها البكر، فسماهُ يسوع.

Hymn to the Theotokos: It is truly right.

Kinonikon: Praise the Lord...

Post-Communion: We have seen the True Light...

Sunday, December 25, 2022
Feast of the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ
الأحد 25 كانون الاول 2022
ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد

Orthros Gospel Mt 1:18-25
انجيل السحر (متى 1: 18 – 25)

Liturgy of St. John Chrysostom
(Note: 1st Class Feast of the Lord that replaces the Sunday Octoechos)

Petitions: طلبات خاصة بالعيد:

To be said immediately after 5th petition: "For our Most Rev. Father & bishop..."

بعد الطلبة السلامية الخامسة " من أجل رئيس كهنتنا....

6. That the Nativity of Christ may be a realization of the hymn of the Angels, glory to God, peace on earth and joy for mankind, let us pray to the Lord.

6- لأجل أن يكون عيد الميلاد تحقيقاً لأنشودة الملائكة: مجدًا لله، وسلامًا للأرض، ومسرةً للبشر، إلى الرب نطلب

7. That Christ may restore us to our Paradise dwelling and grant us the grace of divine adoption, let us pray to the Lord.

7- لأجل أن يُعيدنا المسيح بميلاده الى سكنى الفردوس، ويُنعم علينا بنعمة التبني، إلى الرب نطلب

8. That through the salvific Nativity of Christ, the world may be enlightened by justice, reconciliation and peace, let us pray to the Lord.

8- لأجل أن يستنير العالم في ميلاد المسيح ِ الخلاصي، بأنوار العدالة والمصالحة والسلام، إلى الرب نطلب

9. That we may advance in age, wisdom and grace; and that the civilization of Christian love may grow in the world, so that we may attain the full stature of Christ, let us pray to the Lord.

9- لأجل أن ننمو في السن والحكمة والنعمة، وتنمو في العالم حضارة المحبة، فنبلغ إلى ملء قامة المسيح، إلى الرب نطلب

10. For our deliverance from all affliction...

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة إلى الرب نطلب

Antiphon Prayer

O Christ, Eternal God, by Your birth from the Virgin, You appeared on earth as a man and enlightened the whole Creation. Steady our footsteps in the way of your Commandments. Infuse in our hearts the grace of knowing You and loving You, through the intercession of Your All-pure Mother and Ever-Virgin Mary, and all your Saints.

For You are our Light and our Redemption, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father, and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and forever and to ages of ages.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح الأله الأزلي، يا من بميلاده من البتول، ظهر على الأرض إنساناً، فأثار الخليقة كلها، وطد خطواتنا في سبيل وصاياك، وأهدنا إلى معرفتك ومحبتك، بشفاعتك والدتك الكاملة الطهارة الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك، لأنك أنت نورنا وفداؤنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد وإلى ابيك الأزلي وروحك القُدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

Antiphon of the Feast, Second Antiphon: Psalm 111: 1-3

1- Blessed is the man who fears the Lord: he will establish himself firmly within his commandments.

**** O Son of God Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia**

2- Powerful on earth shall be his race; the descendance of the righteous ones shall be blessed

3- Glory and wealth shall abide in his house, and his justice shall stand from age to age.

انديفونات العيد – الأنديفوننة الثانية

1- طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

**** خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، نحن المرمنين لك هلوليا**

2- المجد والغنى في بيته

3 وبره يدوم إلى الأبد

Entrance Hymn: “From the womb before the morning star I begot You. The Lord has sworn and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchizedek.”

O Son of God, Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia.”

ترنيمة الدخول

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق
خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، نحن المرمنين لك هلوليا.

Hymns:

Troparion of the Nativity (Tone 4) (Three times)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد بالحن الرابع

مِلاذِكْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، قَدْ أَظْهَرَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ لِلْعَالَمِ. لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، فِيهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكُوكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَغَرَفُوا أَنَّكَ مِنَ الْمَشْرِقِ الَّذِي مِنَ الْعَلَاءِ. يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

Hypacoi of the Nativity (Tone 8)

O Little Child lying in a manger, by means of a star, heaven has called and led to You the Magi, the first-fruits of the Gentiles, astounded to behold, not scepters and thrones, but extreme poverty. What, indeed, is lower than a cave? What is humbler than swaddling clothes- and yet the splendor of your divinity shone forth in them resplendently. O Lord, glory to You!

نشيد (ايباكوي) بالحن الثامن
أَيُّهَا الْوَلَدُ الْمَضْجَعُ فِي مِذْوَدٍ، إِنَّ السَّمَاءَ قَدَّمَتْ لَكَ بِاكَوْرَةَ الْأُمَمِ، إِذْ دَعَتِ الْمَجُوسَ بِالْكَوَكَبِ. فَأَخَذَهُمُ الدَّهْشُ، لَا مِنْ صَوَالِجَةِ وَعُرُوشِ، بَلْ مِنْ الْمَسْكِنَةِ الْقُصْوَى. إِذْ أَيُّ شَيْءٍ أَحَقُّ مِنَ الْمَغَارَةِ، أَمْ أَيُّ شَيْءٍ أَوْضَعُ مِنَ الْقُمُطِ الَّتِي تَلَأَلَا فِيهَا غِنَى لَاهُوتِكَ؟ فَيَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ

Kondakion of the Nativity (Tone 3)

Today the Virgin gives birth to the One Who surpasses all essences, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing His glory together with the shepherds: for to us is born a Child, God in all eternity

نشيد الختام (قنداق العيد) بالحن الثالث
الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلَدُ الْفَانِقَ الْجَوْهَرِ، وَالْأَرْضُ تَقْدَمُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ لَا يُدْنَى مِنْهُ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكُوكَبِ يَسْبِرُونَ. لِأَنَّهُ مِنْ أَجْلِنَا وُلِدَ طِفْلٌ جَدِيدٌ، وَهُوَ الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال – أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم ...

Epistle of the Feast, Gal. 4: 4-7

Prokimenon: Ps. 65:4,1 (Tone 8)

Let all on earth worship and sing praise to You, sing praise to Your name.

Stichon: Shout joyfully to God, all you on earth; sing praise to the glory of His name

Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians:

Brethren, when the fullness of time had come, God sent His Son, born of a woman, born under the law, that He might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, “Abba, Father!” So that one is no longer a slave, but a son; and if a son, an heir also of God through Jesus Christ

Alleluia: Ps. 18:2,3 (Tone 1)

The heavens declare God’s glory, and the firmament proclaims the work of His hands.

Stichon: Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

مقدمة الرسالة

لِتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ الْأَرْضِ وَتُسَبِّحْ لَكَ

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعُ الْأَرْضِ

الرسالة (غلاطية 4: 7-4)

يَا إِخْوَةَ، لَمَّا بَلَغَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُوداً مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُوداً تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ لِنِنَالِ النَّبِيِّ. وَبِمَا أَنْتُمْ أَبْنَاءُ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِخاً أَبَا أَيُّهَا الْآبَاءُ. فَلَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلْ ابْنٌ. وَإِذَا كُنْتَ ابْنًا فَانْتَ أَيْضاً وَارِثٌ لِلَّهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هللوا

السَّمَاوَاتُ تَذِيغُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْفَلَكَ يُخْبِرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ

يَوْمَ لِيَوْمٍ بِيَدِي قَوْلًا. وَلَيْلٌ لِلَّيْلِ يُخْبِرُ عِلْمًا.

Gospel of the Feast, Matthew 2: 1-12, (Visit of the Magi)

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, Magi came from the East to Jerusalem saying, "Where is the newborn king of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him." But when King Herod heard this, he was troubled, and so was all Jerusalem with him. And gathering together all the chief priests and Scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. And they said to him, "In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet, 'And you, Bethlehem, of the land of Judah are by no means least among the princes of Judah; for from you shall come forth a leader who shall shepherd my people, Israel.'" Then Herod summoned the Magi secretly, and carefully ascertained from them the time when the star had appeared to them. And sending them to Bethlehem he said, "Go and make careful inquiry concerning the Child, and when you have found Him, bring me word, that I too may go and worship Him." Now they, having heard the king, went their way. And behold, the star they had seen in the East went before them, until it came and stood over the place where the Child was. And when they saw the star, they rejoiced exceedingly. And entering the house, they found the Child with Mary His mother, and falling down they worshipped Him. And opening their treasures, they offered Him gifts of gold, frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another way.

الانجيل (متى 2: 1-12)

لما وُلِدَ يسوع في بيت لحم اليهودية، في أيام هيرودس الملك، إذا مجوس قد أقبلوا من المشارق الى اورشليم قائلين: أين المولود ملك اليهود؟ فأبنا رأينا نجمة في المشرق، فوافينا لنسجد له؟ فلما سمع هيرودس الملك اضطرب، هو وكل اورشليم معه. وجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب واستخبرهم أين يولد المسيح: فقالوا له في بيت لحم اليهودية، فانه هكذا كتبت بالنبى: وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا، لست الصغرى في مدين يهوذا الرئيسية، لأنه منك يخرج المدبر الذي يرعى شعبي إسرائيل. حينئذ دعا هيرودس المجوس سراً، وتحقق منهم زمان النجم الذي ظهر. ثم أرسلهم الى بيت لحم وقال: اذهبوا وابتحثوا بتدقيق عن الصبي، وإذا وجدتموه فأخبروني لأذهب انا أيضاً وأسجد له. فلما سمعوا هذا من الملك ذهبوا، فاذا النجم الذي رآوه في المشرق يتقدمهم، حتى جاء ووقف فوق الموضع الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً. وأتوا الى البيت، فوجدوا الصبي مع مريم أمه، فخرؤوا وسجدوا له، وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهب ولبان ومُر. ثم أوعز إليهم في الخلم بأن لا يرجعوا إلى هيرودس، فانصرفوا في طريق أخرى إلى بلادهم.

Hymn to the Theotokos (Tone 1)

O my soul, magnify the One Who is more honorable and glorious than the heavenly powers!
Behold a mystery, a strange and wonderful mystery: the cave has become heaven, the Virgin a throne of the Cherubim, and the manger a noble place where Christ our God reposes. Wherefore let us praise and exalt Him!

النشيد لوالدة الاله بالحن الأول

عظمي يا نفسي من هي أكرم قدرأ وأرفع مجداً من الجنود الغلوية
إنني أشاهد سراً عجبياً مستغرباً، فالمغارة قد أضحت سماء والبتول عرشاً شروبيمياً، والمذود محلاً شريفاً، أتكا فيه المسيح الإله، الذي لا يسعه مكان، فلنسبحه معظمين

Kinonikon: Psalm 110: 9

The Lord has sent redemption to His people: He has established His covenant forever. Alleluia

ترنيمة المناولة

ارسل الرب فداء لشعبه، أوصى الى الابد بميثاقه، هلوليا.

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast (Tone 4)

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا.... " بطروبارية (نشيد العيد

Apolysis...Who was born in a cave and laid in a manger for our salvation...

في الحل الاخير: " الذي ولد في مغارة واضجع في مذود لأجل خلاصنا..."

Synaxis in honor of the Most Holy Mother of God, Commemoration of the Holy Hieromartyr Euthymius. (Class 3)

Special Petitions: *After the 5th petition of the Great Synapte, the following special petitions are said:*

"6. That the Nativity of Christ become a realization of the hymn of the angels: 'Glory to God, and peace on earth, and good will towards men.' Let us pray to the Lord.

7. That Christ restore us to paradise by His birth and bestow on us the grace of adoption. Let us pray to the Lord.

8. That the world be illuminated by Christ's saving birth, with the lights of justice, reconciliation, and peace. Let us pray to the Lord.

9. That we grow in age, wisdom, and grace and that the civilization of love grow in the world. Let us pray to the Lord."

10. For our deliverance from all affliction. etc....

Christmas Antiphon Prayer, Antiphon and Entrance

Troparia:

(Tone 4) – Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of ... *Three Times*

FINAL KONDAKION: (Tone 3) – Today the Virgin gives birth to the Transcendent in ...

Trisagion: All of you who have been baptized into Christ, have put on Christ. ...

DIVINE LITURGY EPISTLE: HEBREWS 2:11-18 * (6th Hour of Holy Friday)

DIVINE LITURGY GOSPEL: MATTHEW 2:13-23

Hirmos: (Tone 1) - The Magi and the shepherds bring gifts: gold, ... (*9th Hirmos of the 2nd Canon of the Feast*)

Kinonikon: *of Christmas,*

Post Communion Hymn: (Tone 4) – Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of ...

Tuesday, December 27, 2022
3rd Day of Celebration of the Nativity of the Lord - Commemoration of the Holy Protomartyr and Archdeacon Stephen, and of our Holy Father Theodore the Confessor, brother of Theophane the Hymnographer
(Class 4)

Special Petitions: After the 5th petition of the Great Synapte, the following special petitions are said:

"6. That the Nativity of Christ become a realization of the hymn of the angels: 'Glory to God, and peace on earth, and good will towards men.' Let us pray to the Lord.

7. That Christ restore us to paradise by His birth and bestow on us the grace of adoption. Let us pray to the Lord.

8. That the world be illuminated by Christ's saving birth, with the lights of justice, reconciliation, and peace. Let us pray to the Lord.

9. That we grow in age, wisdom, and grace and that the civilization of love grow in the world.
Let us pray to the
Lord."
10. For our deliverance from all affliction. Etc.

Antiphon Prayer, Antiphon and Entrance of Christmas

Troparia:

(Tone 4) – Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of ...

(Tone 4) - Because of all you have endured for Christ our God, you ...

(Troparion Of the Patron of the Parish)

FINAL KONDAKION: (Tone 3) – Today the Virgin gives birth to the Transcendent in ...

Trisagion: All of you who have been baptized into Christ, have put on Christ. ...

DIVINE LITURGY EPISTLE: ACTS 6:8-15; 7:1-5; 47-60 * (3rd Monday After Easter)

DIVINE LITURGY GOSPEL: MATTHEW 21:33-42 * (13th Sunday After Pentecost)

Hirmos: (Tone 1) - O my soul, magnify the One Who is more honorable and ...

Kinonikon: The Just Man shall be remembered forever, and bad report he shall not fear. Alleluia

Post Communion Hymn: (Tone 4) – Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of ...

SATURDAY, DECEMBER 31, 2022
Saturday After the Nativity of our Lord
7th Day of Celebration of the Nativity of the Lord – Closing of the Feast
(Class 5)

Special Petitions: *After the 5th petition of the Great Synapte, the following special petitions are said:*

"6. That the Nativity of Christ become a realization of the hymn of the angels: 'Glory to God, and peace on earth, and good will towards men.' Let us pray to the Lord.

7. That Christ restore us to paradise by His birth and bestow on us the grace of adoption. Let us pray to the Lord.

8. That the world be illuminated by Christ's saving birth, with the lights of justice, reconciliation, and peace. Let us pray to the Lord.

9. That we grow in age, wisdom, and grace and that the civilization of love grow in the world.
Let us pray to the
Lord."

10. For our deliverance from all affliction. etc.

Christmas Antiphon Prayer, Antiphon and Entrance

Troparia:

(Tone 4) – Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of ... *Three Times*

FINAL KONDAKION: (Tone 3) – Today the Virgin gives birth to the Transcendent in ...

Trisagion: All of you who have been baptized into Christ, have put on Christ. ...

DIVINE LITURGY EPISTLE: FIRST TIMOTHY 3:13-4:5 (*Saturday Before Theophany*)

DIVINE LITURGY GOSPEL: MATTHEW 3:1-6 (*Saturday Before Theophany*)

Hirmos: (Tone 1) - O my soul, magnify the One Who is more honorable and ...

Kinonikon: *Of Christmas:* The Lord has sent redemption to his people. Alleluia

Post Communion Hymn: (Tone 4) – Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of ...

THE END